

私を感じた言語学習の現象 (エレノ国際交流員)

私が日本語を勉強し始めてから 10 年間近くが経過しましたが、まだまだ勉強不足で、知らない単語が山ほど残っているように感じます。学校での語学の授業なら、マンツーマン指導に恵まれていて日本人の先生に見守られていたものの、日本での、小山市国際交流員としての本格的な社会人デビュー以降は、知らない単語の意味などについて他の人に質問することが恥ずかしく、日本語の勉強は中々進まず滞っています。

ただし、この現象について考えてみると、遠慮しがちな態度になる事は、日本の文化に起因しているのではないかと思います。日本語で喋る時は、英語で喋る時と比べてより控えめな態度を取り、敬語で相手を気遣いながら相槌を打っていることに気づきました。例えば、「うん」、「えー」、「そう」、「なるほど」といった言葉は自然な英語に訳しづらいと思います。また、日本語には相手へ敬意を表す表現が比較的多いと言えます。特に、日常的に使用される「いただきます」や「お疲れ様です」は、ぴったり対応する英語の訳がなく、日本の文化や国民性をよく反映した言葉だと評価されるそうです。

ある時、私は日本人の知り合いから、自分の声の抑揚の違いを指摘されました。確かに日本語を話すときの方が、英語を話すときよりも声が高くなり、話すペースも変わります。このように私たちは、いつも身近にある自分が育った環境の特徴に気づきにくいと同じように、普段話す言葉の特徴にも気がつきにくいのかもかもしれません。

私は、スペイン語や手話など新たなコミュニケーションの手段を学ぶ際に、これまでの会話の方法と比べることで、こういった違いに気づくことができます。また、外国語の学習を通じて、母国語や他の言語や文化に対して客観的に考えられるようになって感じました。皆さんも外国語を学ぶ時は、その言葉が話される地域の文化や習慣に気づくでしょう。このような言語学習の仕組みを踏まえて、日本語だけでなく他の外国語も勉強し、喋れるようになることを目指していきたいです。

Lessons and impressions from my language learning

Although it's been nearly 10 years since I began studying Japanese, I feel like I still haven't stopped, as there remain many of words I am yet to know. At school, I was fortunate enough to get one-on-one support from a Japanese teacher, but after becoming an official CIR for Oyama City, my studies have halted from embarrassment of asking others about words I don't understand. Yet I believe that this reluctance (reluctant attitude) is related to the culture that I'm adapting/adjusting to. In comparison to English, Japanese demands a level of pragmatic modesty through use of polite language ('keigo') and verbal rapport communication cues (called 'aizuchi') to

show awareness of the other person. For example, the simple utterances *'un'*, *'eeh'*, *'sou'* and *'naruhodo'* are difficult to directly translate into English. Also, Japanese has comparatively many expressions that denote respect. In particular, the everyday expressions *'itadakimasu'* and *'otsukaresama'*, either which don't have a sole appropriate English equivalent, are said to represent Japanese culture.

The other day, my friend pointed out to me that my voice pitch and pace becomes higher/faster when speaking Japanese, which I hadn't realized before. In this way, perhaps it's hard for us to know what characteristics of the language(s) we normally speak, the environment we grow up in – things always around us. But for me, when I'm learning Spanish and sign language, or other new communication methods, comparing my own ways of conversing helps me to understand what differences there are. Thus through foreign language study I feel that I can become able to think more objectively about myself and my world – mother tongue and other languages/cultures. I'm sure we all notice the culture and customs of another country when learning their language. Building upon this language logic, I want to aim for conversational fluency in languages other than Japanese too.